Porównanie tłumaczeń II Kronik 33:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy znalazł się w niedoli, starał się ułagodzić oblicze JAHWE, swojego Boga, ukorzył się bardzo przed obliczem Boga swoich ojców |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Manasses znalazł się w niedoli, zwrócił się w błaganiach do JAHWE, swojego Boga, okazał głęboką skruchę przed Bogiem swoich ojców |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy znalazł się w ucisku, modlił się do JAHWE, swego Boga, i bardzo się ukorzył przed Bogiem swoich ojców; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który będąc uciśniony, modlił się Panu, Bogu swemu, i upokorzył się bardzo przed obliczem Boga ojców swoich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który gdy był uciśniony, modlił się JAHWE Bogu swemu i czynił pokutę barzo przed Bogiem ojców swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ucisku przebłagał on Pana, Boga swego, i upokorzył się bardzo przed Bogiem swych przodków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy znalazł się w ucisku, błagał Pana, swojego Boga, ukorzył się bardzo przed obliczem Boga swoich ojców |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy był w ucisku, błagał JAHWE, swego Boga, i uniżył się bardzo przed Bogiem swoich ojców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W niewoli przebłagał on JAHWE, swego Boga, i ukorzył się przed Bogiem swoich przodków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A znajdując się w ucisku modlił się do Jahwe, swojego Boga, i ukorzył się głęboko przed obliczem Boga ojców swoich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як він був в муках пошукав обличчя свого Господа Бога і дуже впокорився перед лицем Бога своїх батьків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc z powodu ucisku modlił się do WIEKUISTEGO, swego Boga i bardzo się ukorzył przed obliczem Boga swych przodków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko sprawiło mu to udrękę, ułagodził oblicze JAHWE, swego Boga, i wielce się korzył przez wzgląd na Boga swych praojców. |